



europæana
collections
1914-1918



Die sammlungsübergreifende Verschlagwortung mit Library of Congress Subject Headings in den Europeana Erster Weltkriegsprojekten

Thorsten Siegmann, Staatsbibliothek zu Berlin
siegmann@eu1914-1918.eu

Herbsttagung, Berlin, 08.10.2014





1. Projekt & Ziele
2. Herausforderungen
3. Ergebnisse



1.) Projekt und Ziele



1. The project and its aims



- Digitalisierung von 425.000 Objekten aus dem Zeitraum des Ersten Weltkriegs aus europäischen Nationalbibliotheken und von weiteren Partnern
- Schwerpunkt: Alltagskultur
- 12 Partner aus 8 europäischen Ländern, überwiegend Nationalbibliotheken
- Projektabschluss im Jahr 2014, 100 Jahre nach Kriegsbeginn
- Projektdauer: Mai 2011 – April 2014
- CIP ICT-PSP Pilot B, co-funding: 50%
- Website: www.europeana-collections-1914-1918.eu/



Projektpartner

Bibliotheken:

- Staatsbibliothek zu Berlin (SBB), Berlin, Deutschland – Co-ordinator
- Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (BNCRM), Rom, Italien
- Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (BNCF), Florenz, Italien
- Bibliothèque nationale de France (BnF), Paris, Frankreich
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (BNUS), Straßburg, Frankreich
- Bibliothèque Royale de Belgique (KBR), Brüssel, Belgien
- British Library (BL), London, Großbritannien
- Det Kongelige Bibliotek (KB), Kopenhagen, Dänemark
- Narodna biblioteka Srbije (NLS), Belgrad, Serbien
- Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Wien, Österreich

Weitere Partner:

- Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane (ICCU), Rom, Italien
- Clio-online (Fachportal für die Geschichtswissenschaften)/ Humboldt-Universität, Berlin, Deutschland



Digitalisiert und frei zugänglich auf Europeana

- Aus Europeana Collections 1914-1918:
 - mehr als 10.000 Bücher,
 - etwa 1.700 Liedertexte und Notenblätter,
 - etwa 100.000 Ausgaben von Zeitungen und Zeitschriften,
 - über 150.000 handschriftliche Materialien, wie z.B. Tagebücher und Briefe,
 - mehr als 1.000 Karten
 - etwa 180.000 Bildmaterialien, wie Plakate, Fotos und Postkarten
- Entsprechen etwa 1,7 Mio. Images
- Darunter etwa 7.000 Objekte aus der SBB, entsprechend mehr als 300.000 Images



[Link zu allen Digitalisaten aus Europeana Collections 1914-1918](#)



Reuse & Education

Neben der Bereitstellung der Digitalisate in www.europeana.eu/ schafft das Projekt weitere Online-Angebote zur Nutzung der Digitalisate

- Die **Virtuelle Ausstellung „Orte des Übergangs“**
- Die **Learning Microsite „World-War-One“**
- Fünf **Ausstellungen** in den beteiligten Bibliotheken
- Und nicht zuletzt gibt es auch das **Themenportal Europeana 1914-1918**



[Link zu den Websites](#)



2.) Herausforderungen



Herausforderung I: Verbindungen zwischen den Sammlungen herstellen

- **einfachen Zugang** zu Quellen schaffen, die

- quer durch Europa verteilt
- nur in Lesesälen von Bibliotheken
- häufig fragil
- oft nur Experten zugänglich waren

- Möglichkeit der **transnationalen Betrachtung thematisch gleichartiger Objekte** (z.B. deutsche und französische Kriegsreden)

- Möglichkeit der **transnationalen Zusammenschau verschiedenartiger Objekte**, die sich thematisch ergänzen wie etwa Fotografien und Zeitungsartikel



Herausforderung II: Drei Europeana-Digitalisierungsprojekte zum Ersten Weltkrieg

**USER GENERATED
CONTENT,
PRIVATPERSONEN**



**CONTENT AUS
BIBLIOTHEKEN**



**FILME UND FILMBEZOGENE
MATERIALIEN
AUS FILMARCHIVEN**



Herausforderung III: Antrag bietet weder Budget noch Zeit für Verschlagwortung



Ausgangsbedingungen vs. Erwünschtes Ergebnis

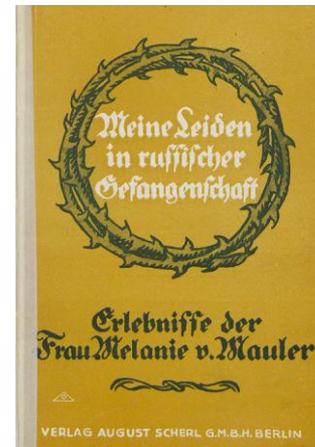
Ausgangsbedingungen:

Metadaten der Projektpartner + Kooperationspartner enthalten Schlagworte auf Basis individueller Bibliotheksklassifikationen bzw. Schlagwortsysteme ausschließlich in der jeweiligen Landessprache.

Erwünschtes

Ergebnis:

Eine einzige Suchabfrage nach einem Begriff wie „Kriegsgefangene“ (deutsch) oder „Prisoners of War“ (Englisch) führt zu Ergebnissen aus unterschiedlichen Content categories und Sprachen



Staatsbibliothek zu Berlin, Germany, Book



Cinémathèque Royale de Belgique, Belgium, film



Ansatz – Koordiniertes Probieren

1. Analyse relevanter Themen innerhalb des zu digitalisierenden Materials zu Projektbeginn
2. Auswahl einer Teilmenge aus den Library of Congress Subject Headings sowie individueller Dokumententypen
 - 51 Subject Headings aus den Library of Congress Subject Headings
 - 43 Document types
3. (später ergänzt durch weitere Subject Headings für das Filmmaterial)
4. Ergänzung der bestehenden Metadaten mit den Subject Headings im Rahmen des Digitalisierungsprozesses
 - basierend auf Konkordanzen (Lokalsystem ↔ LCSH)
 - manuelle Ergänzung
 - automatisierte Ergänzung im Mapping durch TEL
5. Übersetzung der Schlagworte und Einbindung in das Themenportal durch ein SKOS-Repository



Metadatenatz der Staatsbibliothek zu Berlin

```
<mods:digitizationInfo/></mods:digitizationInfo/>
  <mods:extent>115 S.</mods:extent>
</mods:physicalDescription>
▼<mods:language>
  <mods:scriptTerm authority="ISO15924" type="code">217</mods:scriptTerm>
</mods:language>
▼<mods:subject authority="lcsh">
  <mods:topic>sh2010007643</mods:topic>
</mods:subject>
▼<mods:subject authority="lcsh">
  <mods:topic>sh85106971</mods:topic>
</mods:subject>
▼<mods:subject authority="lcsh">
  <mods:topic>sh85148236</mods:topic>
</mods:subject>
  <mods:accessCondition type="use and reproduction">Public Domain</mods:accessCondition>
</mods:mods>
</mets:xmlData>
```



Einige der ausgewählten LoC Subject Headings

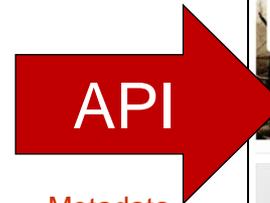
Library of Congress Subject Heading		Anzahl (07.10.2014)
World War, 1914-1918--Campaigns	sh85148240	4307
World War, 1914-1918--Trench warfare	sh2008113804	2990
World War, 1914-1918--Transportation	sh2008113817	2171
World War, 1914-1918--Caricatures and cartoons	sh2010119466	2013
World War, 1914-1918--Serbia	sh2008113856	1755
(...)	(...)	(...)
<i>World War, 1914-1918—Campaigns—Asia</i>	<i>sh2010007550</i>	<i>9</i>
<i>War, Declaration of</i>	<i>sh85145138</i>	<i>6</i>
<i>World War, 1914-1918—Campaigns—Afrika</i>	<i>sh85148241</i>	<i>5</i>



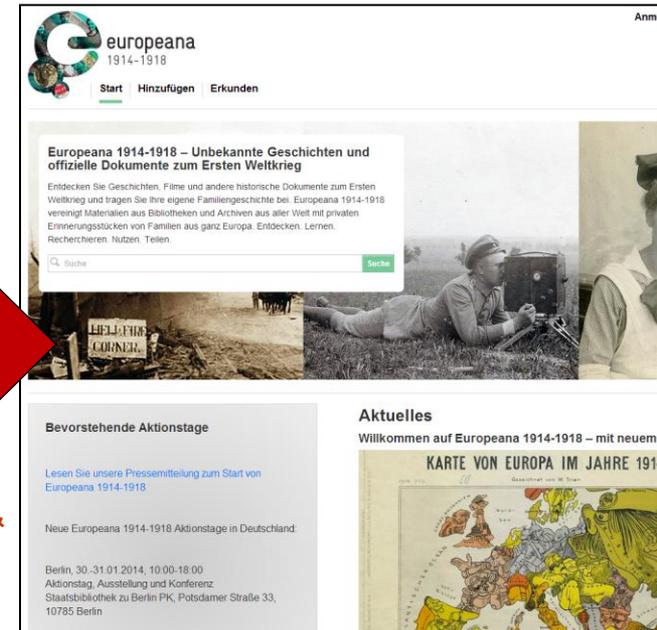
3.) Ergebnisse



3. Themenportal www.europeana1914-1918.eu/ durch Kooperation dreier Projekte



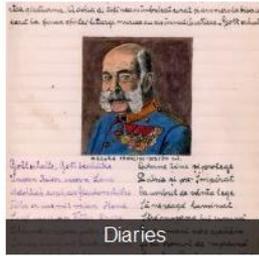
Metadata
partly enriched
with media types &
Subject Headings



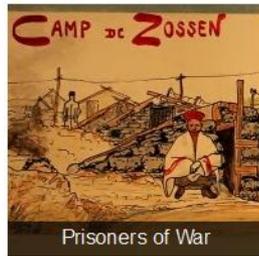
Joint thematic portal
Europeana 1914-1918



Types



Subjects



Fronts





Vollansicht

Bild 1 von 120

Erinnerungen eines preußischen Generals in russischer Kriegsgefangenschaft

Beschreibung

[Electronic ed.]

Sprache

de

Urheber

[Katharina Helene Dalwigk zu Lichtenfels](#)

Dokumentenart

[book](#); [diary](#); [Text](#); [Buch](#)

Extent

115 S.

Schlagwörter

[Erster Weltkrieg, 1914-1918 -- Persönliche Erzählungen](#);
[Kriegsgefangene](#); [Erster Weltkrieg, 1914-1918](#); [World War I](#); [Erste Weltkrieg](#)

Place

<http://sws.geonames.org/2857458/>; <http://sws.geonames.org/2950159/>;
<http://sws.geonames.org/2950159/>

Urheberrecht

 [Public Domain marked](#)

Identifikator

[oai:digital.staatsbibliothek-berlin.de:PPN723723478](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63862-p0011-9)

Datenprovider

[Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz](#)

Beiträger

[The European Library](#)

Search results

[Europeana](#) [New Zealand sources](#) [American sources](#) [Australian sources](#) [Canadian sources](#)

Matches for

Source: All Europeana results
 "World War, 1914-1918 -- Personal narratives": ✖

Refine your results:

▶ Add your keywords

Add

▼ Source

- All europeana results
- Stories from the public
- Library/museum collections only

More filter options are available if you choose to view stories from the public or library/museum collections.

Matches for: "World War, 1914-1918 -- Personal narratives" (868 results)



**Mit einer Biographie des
 Generalfeldmarschalls
 von Hindenburg**

Staatsbibliothek zu Berlin -
 Preußischer Kulturbesitz



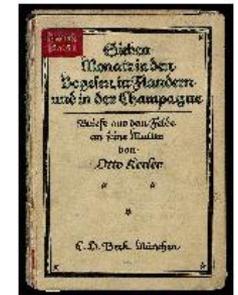
**Leutnant Sender Blätter
 der Erinnerung für
 seine Freunde**
 Gottfried Sender

Staatsbibliothek zu Berlin -
 Preußischer Kulturbesitz



**Feldpostbriefe meines
 Sohnes Otto Kerler den
 Freunden gewidmet**
 Otto Kerler

Staatsbibliothek zu Berlin -
 Preußischer Kulturbesitz

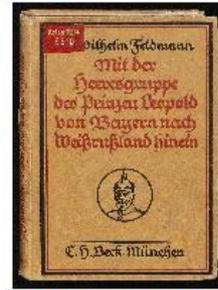


**Sieben Monate in den
 Vogesen, in Flandern
 und in der Champagne**
 Briefe aus dem Felde
 an seine Mutter
 von
 Otto Kerler

Staatsbibliothek zu Berlin -
 Preußischer Kulturbesitz



Die Mutter des



**Mit der Heeresgruppe
 des Prinzen Leopold**



Ein Kriegsfreiwilliger
 Friedrich Schlegelmilch



Ein Held der Garde

Und hat sich der Aufwand gelohnt?



- Große Teile der Sammlungen konnten miteinander verknüpft werden
 - über verschiedene Sprachen hinweg
 - Einfacher Einstieg für Nutzer
- Einige Themen konnten identifiziert und visualisiert werden
- Unterstützung bestehender Schlagwortsysteme
- Verschlagwortung aus freiwillige zusätzliche Aufgabe
- Just do it



- Nur eine Teilmenge des Content wurde mit LCSH und Dokumententypen ausgezeichnet
 - Falsches Versprechen für die Nutzer? Risiko, das weitere relevante Objekte nicht gefunden werden
- Permanente Betaversion?
 - Aktuelle Portalversion ist nicht „perfekt“, sowohl im Hinblick auf Metadatenqualität als auch auf technische Features.





europæana
collections
1914-1918

Vielen Dank!

Thorsten Siegmann

siegmann@eu1914-1918.eu

www.europæana-collections-1914-1918.eu/

